

## MONEY TRIGGERS (after the short interviews II)

お金の引き金 (複数の短いインタビューをもとに II)

Music: Ei Arakawa

English Lyrics: Dan Poston with Ei Arakawa

Japanese Lyrics: Ei Arakawa

Arrangement: ZALA from Mish-Mosh

Special Thanks: Aoki Marico, Arima Kaoru, Atsuchi Tomoko, Enomoto Koichi, Hanayo, Idetsu Kyoko, Kan Kaoru, Morita Hiroaki, Mukai Mari, Shimizu Shogo, Tamayama Takuro, Tanaka Kazuhito, Toyoshima Yasuko, Yamamoto Atsushi

Edging for a long time, Oh Corona  
We were skinless waiting for you  
もともとからコロナ時代 安定なかった

We want time, uninterrupted, hotter than cash  
All those employers don't care about us  
大事なものは金より時間 渋る雇用主

Tokyo driving right through my brain  
Packed station, government paperwork  
東京しんどすぎる 書類読み込まないといけない

Money money money money money  
Nobody's got it down  
誰の金銭感覚も 参考にならない

Money gripping up and in us. Ow ow!  
Hot design it's making all right now. Now now!  
金に縛られてる わたしたち  
貯金できないように できてる

Oh trigger, pull it, pour it, no savings big budget yeah. Cash cow!  
金にまつわる精神のトリガー ハ・ジ・ク!

We got really lucky, could have been much worse  
Like someone who went from a hundred to flat  
100が0になった人ほど 不幸ではなく

We had thirty, now we've still got a sexy fifteen  
Gimme shoestring ops, shimmy shimmy  
30から15になったわたしたち それでも自転車操業

We were poor, we were young, turn on flesh and blood  
Money was only seed on the ground  
生きてく命運分けたのは 金ではなかった

We lit up the tingle tangle high life  
Birds peck the trail left behind  
自分は金に関心ないほうで 静かに暮らしてた

Art supply boxes nothing inside's right. Night sting  
Under the water, seeing the bottom. Speed ding  
画材発注ミス つらくて寝れない  
底を見た最近 スピードが重要

Sheddin' some weight yeah, cuttin' and dancin', unearned income  
Bright screen  
きりつめるから 不労所得 ク・レ・ヨ!

作曲 荒川医

英語作詞 ダン・ポストン with 荒川医

日本語作詞 荒川医

編曲 ZALA from Mish-Mosh

インタビューご協力ありがとうございました!

青木真莉子、厚地朋子、有馬かおる、出津京子、榎本耕一  
菅かおる、清水将吾、田中和人、玉山拓郎、豊嶋康子、花代  
向井麻理、森田浩彰、山本篤

Feeling good, 'lectro tonic, let 'em have it cheap

If we don't like them, maybe charge them more

感情で金を払う 嫌だったら高く言っちゃう

Oh they're breaking, dominating, no equal judge of exchange

Letting all the money bleed out

等価交換ルール破り 誰かが金を贈与

Deeper color down and under

That's what the money's for me

クオリティのために金を使う 違う価値持つてる

Pouring out all out my core, found a hole in the bag

This ain't no part-time profit crime

採算が合わないそれだから 穴あき検査のバイト

We can't take the money, money for free. Oh control!

Starts so easy, just a hundred dollar. Hypno-toll!

タダでもらったら 支配される

数万円のマインド・コントロール

The play is broken, pulling out, outta there. Got no role!

同じフィールドにいなきゃ いない人は 排除!

Purple long time twisting through these city banks

Same per hour through 20 years of life wage-earning

時給が20年の間 ほとんど変わってないのね

10,000 dollars evaporating in a flash of daylight

Hard to make it, to rob it through me's pretty easy

100万円盗んでしまった今日 100万円稼ぐ重みとは?

Messy money, messy money, messy money

Tickling tingle golden sleep drug, cashflow

砂まみれの金 金は精神安定剤

Second graders, selling stickers, what did we know?

Greedy classmates, profit, hands, and fixing prices

小2のわたし おもちゃシール クラスで売って儲けていた

I've been making, all sorts of shiny fake coins  
Shadow dog penny, rubbed up factory nickel  
ニセコインを作り散らかす 金って代用きくのね

Hit me, take me, let me touch the metal savior  
Keep it locked up, 80 yen or pound 'n dollar  
80円切り詰めたせいで 誘拐されそうになった

Never studied the whole society economy  
Replaceable, "So it's all about the price"  
社会全体の経済の 勉強足りていなかった

Credit sense, money sense, cashing out  
Prior life, born as money in the money womb  
金銭感覚狂うよ 最初の金の記憶

"So, it's all about the nice spice spicy price"  
We'll never forget the way those words tickle  
「結局金額なんだね」 忘れえぬあの腫

But the plot twists round, now they're out of cash  
And out of relationships  
金の切れ目は縁の切れ目 どんでん返し

"Couldn't somebody else pay for it?" Money honey  
Stratosphering price of artworks. Stress funny  
「金なんて、ある人が払えばいいじゃん」  
作品の値段が高騰 ストレス

30 minutes of our production time?  
We'll take a hundred per minute, three thousand cold ones  
30分の製作時間 30万円に変わる

Lots of money in a suitcase, abstract. Business bunny!  
スーツケースに入った大金 抽象!

Value and service to match the price?  
Is that what we are delivering?  
それだけの価値やサービス 与えているのか

Lick it, lick it, go ahead, see for yourself  
The 5-yen piece tastes weird  
いつも硬貨をなめていた 五円玉は変な味

Gallerist jungle, professional code  
"What do they really think of us?"  
「ギャラリストはわたしを どう思ってるのか？」

All up in my blood, coin sucked in the flesh of my mouth  
Neither yum nor disgusting  
体の中 通過する硬貨 美味しくもなく 不味くもない

Money heat, my bones are tingling. Virus  
"That's a lot of money" in the normal sense. Serious  
金に対してちゃんと 出来てない  
普通感覚で「高いな」 あわわわ

"I apologize for talking so much about the money"  
I know I shoulda kept it discreet  
「ごめん金の話しちゃった」 なんでも包み隠す

They who laugh at a penny, will cry at a penny. Smear us!  
1円に笑うものは1円に泣く 不安!

"Don't be an oinking money obsessed pig: So boring"  
「下世話な話を芸術の場所で するんじゃねえよ」

*Money, the yin and the yang are very clear*  
*Money, we want it gone from this world*  
*Money is the last thing we want to think about*  
お金、陰と陽がはっきりしてる  
お金、この世からなくなって欲しい  
お金、一番考えたくない

Seriously, what the fuck, I really mean it  
They should pay us to be parents  
まじふざげんなよ殺すよいつか 子育ての報酬のなさ

*Tables turning, something bigger than us, churning, not obeying*  
*Taking aim but the phantom disappeared with the shot*  
*Not as simple as the sound, Grandma, Grandma said:*  
*Kids, don't play with stocks*  
自分より大きいもの やすやすと従わない  
撃った弾がどこかいって 思った通りの敵はそこにいなかった  
想定より単純じゃない おばあちゃんの遺言「株はするな」

All my daddies and all my mommies  
Saying sell it, sell it more  
親から言われる昨日も今日も 「売れてもいないのに」

Smiles on their faces, used to be  
We were born, babies babies, long time ago  
生まれた時は生きててくれただけで 本当にオッケー

Just alive, giving thrill at the sight in the delivery room  
Now they ask, babies babies, where's your CV?  
子供への社会的な期待は 大きくなるに増えてく

We hope it pays off, pays off  
Will we be paid in full, at all?  
報われるかな 払われるかな

There's an object, an empty dinging bell  
Lone wolf singing, has nothing to do with anything else  
何とも関係しない作品  
最初から誰にも見せない

AWWWWOOOOOOO-FUHFUH-FUH-TINGTING

Slipping through the shadow life, never seen by anyone  
Cleared out houses, with them, what if our selves waste away?  
何もかも全て売ったとたん 自分を浪費しちゃうから

Lone wolf object, becoming all of our desire  
All my resisting, your tingle tangle, want your empty dong  
金が人間の欲望の 目的化は避けたい